

צדק עין  
ФЕСТИВАЛЬ  
МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ  
FESTIVAL  
OF JEWISH TEXTS & IDEAS



[www.eshkolot.ru](http://www.eshkolot.ru)

# ИЕРУСАЛИМ НА РЕЙНЕ

Евреи и христиане  
в средневековой Германии

МАЙНЦ, ВОРМС, ШПЕЙЕР  
1–5 ИЮЛЯ 2018

MAINZ, WORMS, SPEYER  
JULY 1–5, 2018

## *JERUSALEM AM RHEIN*

Jews and Christians  
in Medieval Germany



**GENESIS  
PHILANTHROPY  
GROUP**

ФЕСТИВАЛИ «ЭШКОЛОТ» ПРОВОДЯТСЯ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ ФОНДА «ГЕНЕЗИС»  
ESHKOLOT FESTIVALS ARE SUPPORTED BY GENESIS PHILANTHROPY GROUP

# Концепция

Три древних города на Рейне, три могучих императорских собора (Kaiserdome), три важнейших еврейских общины средневековой Германии (SHUM – Shpeyra, Vermiza, Magentza), где великие раввины строили соборы Торы и дворцы мистических видений; кровь мучеников и ангелы мщения, мшистые надгробия и золоченые манускрипты, миннезингеры и Нибелунги, Шагал в церквях и соборные синагоги – историческое пространство бурного выяснения отношений между евреями и христианами станет местом проведения очередного фестиваля медленного чтения «Эшколот».

Цель фестиваля – изучение классических средневековых книг в их исконном географическом контексте с комментарием ведущих ученых, а также прочтение «городского текста» Майнца, Вормса и Шпейера через призму еврейской литературы.



# Concept

Three ancient cities on the Rhine, three Royal Cathedrals (Kaiserdome), three most important Jewish communities of Medieval Ashkenaz (SHUM – Shpeyra, Vermiza, Magentza), where great Rabbis built the cathedrals of Torah and the palaces of mystical visions; blood of martyrs and avenging angels, mossy tombstones and gilded manuscripts, minnesingers and Nibelungs, Chagall in churches and cathedral-like synagogues – historical sites of turbulent interaction between Jews and Christians will become the venues of Eshkolot's next Festival of Jewish Texts and Ideas.

The aim of the Festival is to study classical medieval books in their original urban context with live commentary from university scholars, as well as to re-interpret the city text of Mainz, Worms and Speyer through particular codes of medieval Jewish literature.



ПРОЕКТ «ЭШКОЛОТ» ВЫРАЖАЕТ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТЬ ФОНДУ «ГЕНЕЗИС» ЗА ПОДДЕРЖКУ ФЕСТИВАЛЯ МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ И ДРУГИХ ПРОГРАММ, А ТАКЖЕ ЕВРЕЙСКИМ ОБЩИНАМ МАЙНЦА, ШПЕЙЕРА, ФРАНКФУРТА И «ЕВРЕЙСКОМУ АГЕНТСТВУ ДЛЯ ИЗРАИЛЯ – ГЕРМАНИЯ» – ЗА СОДЕЙСТВИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ ФЕСТИВАЛЯ.

ESHKOLOT GRATEFULLY ACKNOWLEDGES THE SUPPORT OF GENESIS PHILANTHROPY GROUP AND THE ASSISTANCE OF THE JEWISH AGENCY FOR ISRAEL – GERMANY AND THE JEWISH COMMUNITIES OF MAINZ, SPEYER AND FRANKFURT.

# Лекция

**СИНАГОГИ НА РЕЙНЕ**  
От средневековых памятников  
до современного авангарда  
Мануэль Герц



# Lecture

**RHINELAND SYNAGOGUES**  
From Medieval Monuments to  
Contemporary Avant-garde  
Manuel Herz

# Мини-курсы

**«ЗОЛОТО РЕЙНА»**  
на страницах еврейских  
иллюстрированных манускриптов  
Катрин Когман-Аппель



**“RHEINGOLD”**  
of Jewish Illuminated Manuscripts  
Katrin Kogman-Appel

**«ШЛИ ПО ДОРОГЕ  
СВЯЩЕННИК И РАВВИН»**  
Иудео-христианская полемика  
в средневековой Германии  
Владислав Слепой



**“A PRIEST AND A RABBI MET  
ON THE ROAD”**  
Jewish-Christian Polemics in  
Medieval Germany  
Vladislav Slepoy

**НЕБЕСНЫЕ ДВОРЦЫ  
И ЗЕМНАЯ СВЯТОСТЬ**  
Мистическое учение  
ашкеназских хасидов  
Наама Бен-Шахар



**HEAVENLY PALACES AND  
STREET PIETY**  
Mystical Teachings of Hasidei  
Ashkenaz  
Naama Ben-Shachar

**ПЛАЧ И ХВАЛА ЕДИНОМУ**  
Поэзия средневековых  
ашкеназских синагог  
Петер Ш. Ленардт



**SONG OF THE ONE**  
Synagogue Poetry of Medieval  
Ashkenaz  
Peter Sh. Lehnardt

## Полевые семинары

**ТЕКСТЫ И ИЗОБРАЖЕНИЯ**  
**на еврейских надгробиях Майнца,**  
**Вормса и Франкфурта**  
Борис Хаймович



**«ЗАСТЫВШЕЕ**  
**СРЕДНЕВЕКОВЬЕ»**  
**Императорские соборы Вормса**  
**и Шпейера**  
Дильшат Харман



## Field Trips

**TEXTS AND IMAGES**  
**of Medieval Jewish Tombstones in**  
**Worms, Mainz and Frankfurt**  
Boris Haimovich

**“FROZEN MIDDLE AGES”**  
**Imperial Cathedrals of Worms and**  
**Speyer**  
Dilshat Harman

## Культурная программа

**КОНЦЕРТ**  
**Звуковой ландшафт**  
**страны Ашкеназ**  
Эвери Госфилд  
и ансамбль Lucidarium



**МАСТЕР-КЛАСС**  
**Старинные ашкеназские**  
**песни и танцы**  
Эвери Госфилд  
и ансамбль Lucidarium



## Cultural Events

**CONCERT**  
**The Soundscape of Pre-Modern**  
**Ashkenaz**  
Avery Gosfield and  
Ensemble Lucidarium

**WORKSHOP**  
**Old Songs and Dances of**  
**Ashkenazi Jews**  
Avery Gosfield and  
Ensemble Lucidarium

# Программа фестиваля

# 01/07

## ВОСКРЕСЕНЬЕ

12:00 – 13:00	<b>РЕГИСТРАЦИЯ</b>	Синагога Westend, Франкфурт
13:00 – 13:45	<b>ОТКРЫТИЕ И ОРИЕНТАЦИЯ</b>	Синагога Westend, Франкфурт
14:15 – 15:15	<b>ОБЕД</b>	Ресторан Sohar
15:15 – 16:00	<b>ПЕРЕЕЗД В МАЙНЦ</b>	
16:00 – 17:30	<b>ЛЕКЦИЯ</b> Мануэль Герц	Синагога, Майнц
17:30 – 19:00	<b>ПЕРЕЕЗД В ШПЕЙЕР</b>	
19:00 – 20:00	<b>УЖИН</b>	Община, Шпейер
20:00 – 21:30	<b>МИНИ-КУРС</b> Петер Ш. Ленардт	Община, Шпейер
21:30 – 22:00	<b>ЗАСЕЛЕНИЕ В ОТЕЛЬ</b>	Ibis, Шпейер

# Festival Program

## SUNDAY

12:00 – 13:00	<b>REGISTRATION</b>	Westend Synagogue, Frankfurt
13:00 – 13:45	<b>OPENING AND ORIENTATION</b>	Westend Synagogue, Frankfurt
14:15 – 15:15	<b>LUNCH</b>	Sohar Restaurant
15:15 – 16:00	<b>TRANSFER TO MAINZ</b>	
16:00 – 17:30	<b>LECTURE</b> Manuel Herz	Synagogue, Mainz
17:30 – 19:00	<b>TRANSFER TO SPEYER</b>	
19:00 – 20:00	<b>DINNER</b>	Community, Speyer
20:00 – 21:30	<b>MINI-COURSE</b> Peter Sh. Lehnardt	Community, Speyer
21:30 – 22:00	<b>CHECK-IN AT HOTEL</b>	Ibis, Speyer

# Программа фестиваля

# 02/07

## ПОНЕДЕЛЬНИК

07:30 – 08:30	<b>ЗАВТРАК</b>	Ibis, Шпейер
09:00 – 10:30	<b>МИНИ-КУРС</b> Катрин Когман-Аппель	Община, Шпейер
11:00 – 12:30	<b>МИНИ-КУРС</b> Владислав Слепой	Община, Шпейер
13:00 – 14:30	<b>МИНИ-КУРС</b> Петер Ш. Ленардт	Община, Шпейер
14:30 – 15:30	<b>ОБЕД</b>	Община, Шпейер
15:30 – 17:00	<b>ПОЛЕВОЙ СЕМИНАР</b> Борис Хаймович	Еврейский квартал, Шпейер
17:00 – 18:30	<b>ПОЛЕВОЙ СЕМИНАР</b> Дильшат Харман	Собор, Шпейер
19:00 – 20:30	<b>МИНИ-КУРС</b> Наама Бен-Шахар	Община, Шпейер
20:30 – 21:30	<b>УЖИН</b>	Община, Шпейер
21:30 – 22:30	<b>КОНЦЕРТ</b> Эвери Госфилд и ансамбль Lucidarium	Община, Шпейер
22:30 – 23:00	<b>ПРОГУЛКА ДО ОТЕЛЯ</b>	Ibis, Шпейер

# Festival Program

## MONDAY

07:30 – 08:30	<b>BREAKFAST</b>	Ibis, Speyer
09:00 – 10:30	<b>MINI-COURSE</b> Katrin Kogman-Appel	Community, Speyer
11:00 – 12:30	<b>MINI-COURSE</b> Vladislav Slepoy	Community, Speyer
13:00 – 14:30	<b>MINI-COURSE</b> Peter Sh. Lehnardt	Community, Speyer
14:30 – 15:30	<b>LUNCH</b>	Community, Speyer
15:30 – 17:00	<b>FIELD TRIP</b> Boris Haimovich	Jewish Quarter, Speyer
17:00 – 18:30	<b>FIELD TRIP</b> Dilshat Harman	Cathedral, Speyer
19:00 – 20:30	<b>MINI-COURSE</b> Naama Ben-Shachar	Community, Speyer
20:30 – 21:30	<b>DINNER</b>	Community, Speyer
21:30 – 22:30	<b>CONCERT</b> Avery Gosfield and Ensemble Lucidarium	Community, Speyer
22:30 – 23:00	<b>WALK TO HOTEL</b>	Ibis, Speyer

# Программа фестиваля

# 03/07

## ВТОРНИК

07:00 – 08:00	<b>ЗАВТРАК</b>	Ibis, Шпейер
08:00 – 09:00	<b>ПЕРЕЕЗД В ВОРМС</b>	
09:00 – 11:00	<b>ПОЛЕВОЙ СЕМИНАР</b> Борис Хаймович	Еврейское кладбище, Вормс
11:00 – 12:00	<b>ПРОГУЛКА ЧЕРЕЗ СИНАГОГУ К СОБОРУ</b>	
12:00 – 13:15	<b>ПОЛЕВОЙ СЕМИНАР</b> Дильшат Харман	Собор, Вормс
13:15 – 14:15	<b>ПЕРЕЕЗД В ШПЕЙЕР</b>	
14:15 – 15:00	<b>ОБЕД</b>	Община, Шпейер
15:00 – 16:30	<b>МИНИ-КУРС</b> Владислав Слепой	Община, Шпейер
17:00 – 18:30	<b>МИНИ-КУРС</b> Катрин Когман-Аппель	Община, Шпейер
19:00 – 20:30	<b>МИНИ-КУРС</b> Наама Бен-Шахар	Община, Шпейер
20:30 – 21:30	<b>УЖИН</b>	Община, Шпейер
21:30 – 22:30	<b>МУЗЫКАЛЬНЫЙ МАСТЕР-КЛАСС</b> Эвери Госфилд и ансамбль Lucidarium	Община, Шпейер
22:30 – 23:00	<b>ВОЗВРАЩЕНИЕ В ОТЕЛЬ</b>	Ibis, Шпейер

# Festival Program

## TUESDAY

07:00 – 08:00	<b>BREAKFAST</b>	Ibis, Speyer
08:00 – 09:00	<b>TRANSFER TO WORMS</b>	
09:00 – 11:00	<b>FIELD TRIP</b> Boris Haimovich	Jewish Cemetery, Worms
11:00 – 12:00	<b>WALK TO CATHEDRAL VIA SYNAGOGUE</b>	
12:00 – 13:15	<b>FIELD TRIP</b> Dilshat Harman	Cathedral, Worms
13:15 – 14:15	<b>TRANSFER TO SPEYER</b>	
14:15 – 15:00	<b>LUNCH</b>	Community, Speyer
15:00 – 16:30	<b>MINI-COURSE</b> Vladislav Slepoy	Community, Speyer
17:00 – 18:30	<b>MINI-COURSE</b> Katrin Kogman-Appel	Community, Speyer
19:00 – 20:30	<b>МИНИ-КУРС</b> Naama Ben-Shachar	Community, Speyer
20:30 – 21:30	<b>DINNER</b>	Community, Speyer
21:30 – 22:30	<b>MUSICAL WORKSHOP</b> Avery Gosfield and Ensemble Lucidarium	Community, Speyer
22:30 – 23:00	<b>WALK TO HOTEL</b>	Ibis, Speyer

# Программа фестиваля

# 04/07

## СРЕДА

07:00 – 08:00	<b>ЗАВТРАК</b>	Ibis, Шпейер
08:00 – 09:30	<b>ПЕРЕЕЗД В МАЙНЦ</b>	
09:30 – 11:30	<b>ПОЛЕВОЙ СЕМИНАР</b> Борис Хаймович	Еврейское кладбище, Майнц
11:30 – 12:30	<b>ПРОГУЛКА ЧЕРЕЗ ЦЕНТР МАЙНЦА</b>	
12:30 – 13:30	<b>ПОЛЕВОЙ СЕМИНАР</b> Дильшат Харман	Собор Св. Стефана, Майнц
13:30 – 15:00	<b>ПЕРЕЕЗД В ШПЕЙЕР</b>	
15:00 – 16:00	<b>ОБЕД</b>	Община, Шпейер
16:00 – 17:30	<b>МИНИ-КУРС</b> Катрин Когман-Аппель	Община, Шпейер
18:00 – 20:00	<b>МИНИ-КУРС</b> Наама Бен-Шахар	Община, Шпейер
20:00 – 21:00	<b>УЖИН</b>	Община, Шпейер
21:00 – 21:30	<b>ВОЗВРАЩЕНИЕ В ОТЕЛЬ</b>	Ibis, Шпейер

# Festival Program

## WEDNESDAY

07:00 – 08:00	<b>BREAKFAST</b>	Ibis, Speyer
08:00 – 09:30	<b>TRANSFER TO MAINZ</b>	
09:30 – 11:30	<b>FIELD TRIP</b> Boris Haimovich	Jewish Cemetery, Mainz
11:30 – 12:30	<b>WALK THROUGH HISTORICAL MAINZ</b>	
12:30 – 13:30	<b>FIELD TRIP</b> Dilshat Harman	St. Stephan Cathedral, Mainz
13:30 – 15:00	<b>TRANSFER TO SPEYER</b>	
15:00 – 16:00	<b>LUNCH</b>	Community, Speyer
16:00 – 17:30	<b>MINI-COURSE</b> Katrin Kogman-Appel	Community, Speyer
18:00 – 20:00	<b>MINI-COURSE</b> Naama Ben-Shachar	Community, Speyer
20:00 – 21:00	<b>DINNER</b>	Community, Speyer
21:00 – 21:30	<b>WALK TO HOTEL</b>	Ibis, Speyer



# Программа фестиваля

# Festival Program

# 05/07

## ЧЕТВЕРГ

07:00 – 08:30	<b>ЗАВТРАК И ВЫСЕЛЕНИЕ</b>	Ibis, Шпейер
08:30 – 10:00	<b>ПЕРЕЕЗД ВО ФРАНКФУРТ</b>	
10:00 – 12:00	<b>ПОЛЕВОЙ СЕМИНАР</b> Борис Хаймович	Еврейское кладбище, Франкфурт
12:00 – 13:00	<b>ПРОГУЛКА ЧЕРЕЗ ЦЕНТР ФРАНКФУРТА</b>	
13:00 – 14:00	<b>ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ</b>	Синагога Westend, Франкфурт
14:15	<b>ОБЕД И РАЗЪЕЗД</b>	Ресторан Sohar

## THURSDAY

07:00 – 08:30	<b>BREAKFAST AND CHECK-OUT</b>	Ibis, Speyer
08:30 – 10:00	<b>TRANSFER TO FRANKFURT</b>	
10:00 – 12:00	<b>FIELD TRIP</b> Boris Haimovich	Jewish Cemetery, Frankfurt
12:00 – 13:00	<b>WALK THROUGH HISTORICAL FRANKFURT</b>	
13:00 – 14:00	<b>CONCLUSION</b>	Westend Synagogue, Frankfurt
14:15	<b>LUNCH AND DEPARTURE</b>	Sohar Restaurant



# Команда фестиваля

# Festival Team

**СЕМЕН ПАРИЖСКИЙ**

+37 125-60-9491

Программный директор



**SIMON PARIZHSKY**

+37 125-60-9491

Programmatic Director

**СВЕТЛАНА БУСЫГИНА**

+31 625-21-4447

Административный директор



**SVETLANA BUSYGINA**

+31 625-21-4447

Administrative Director

**СОНА СТЕПАНЯН**

+31 655-51-0466

Менеджер



**SONA STEPANYAN**

+31 655-51-0466

Logistics

**ГАЛЯ ПЕТРЕНКО**

+31 646-54-5836

Координатор по связям с участниками



**GALYA PETRENKO**

+31 646-54-5836

Coordinator / Follow up activity

**АННА СИНЯТКИНА**

+31 655-51-0465

Координатор по связям с преподавателями



**ANNA SINYATKINA**

+31 655-51-0465

Faculty Coordinator

**ЮЛИЯ ГАВРИЛОВА**

+31 625-24-8970

PR



**YULIA GAVRILOVA**

+31 625-24-8970

Educational Promotion

# Преподаватели



## МАНУЭЛЬ ГЕРЦ

Архитектор

Мануэль Герц руководит одноименным архитектурным бюро с штаб-квартирами в Базеле и Кельне. Получил образование в университетах Аахена, Лондона, Роттердама и Гарварда, был преподавателем и исследователем в Институте современного города (Базель), в настоящий момент — профессор университета ETH в Цюрихе. Среди наиболее известных архитектурных работ Мануэля Герца — синагога в Майнце, здание Legal / Illegal в Кельне, музей в Ашдоде и жилой квартал в китайском городе Ордос. Лауреат премии German Facade (2011), Cologne Architectural Prize (2003) и German Architectural Prize (2004).



## ПЕТЕР Ш. ЛЕНАРДТ

Литературовед

Доктор литературоведения, преподаватель филологического факультета Университета Бен-Гуриона (Израиль), специалист по еврейской и христианской литургической поэзии средних веков.



## БОРИС ХАЙМОВИЧ

Искусствовед

Доктор искусствоведения (Еврейский университет в Иерусалиме), специалист по еврейскому традиционному искусству.

## MANUEL HERZ

Architect

Manuel Herz Architects is an office for architecture and urban planning, based in Basel, Switzerland and Cologne, Germany. Amongst the recently constructed buildings is the Jewish Community Center of Mainz, the mixed-use building 'Legal / Illegal' in Cologne, a museum extension (with Eyal Weizman and Rafi Segal) in Ashdod, Israel and a residential building in Ordos, China. The projects have received several prizes such as the German Facade Prize 2011, the Cologne Architecture Prize 2003, the German Architecture Prize for Concrete in 2004 and a nomination for the Mies van der Rohe Prize for European Architecture, 2011.

## PETER SH. LEHARDT

Scholar of Literature

Senior Lecturer at the Department of Hebrew Literature of the Ben-Gurion University of the Negev in Beer Sheva. He currently focuses on the use of the story of the binding of Isaac in the Hebrew liturgical poetry from Christian Europe in its different aspects: recollection, narrative and liturgical argument.

## BORIS HAIMOVICH

Art Historian

PhD in Art History (Hebrew University in Jerusalem), expert in traditional Jewish art.

# Faculty



## КАТРИН КОГМАН-АППЕЛЬ

Искусствовед

Профессор искусствоведения в Westfälische Wilhelms-Universität (Мюнстер), до этого — профессор Университета Бен-Гуриона (Израиль). В разные годы — научный сотрудник и преподаватель Венского университета, Еврейского университета в Иерусалиме, Университата Питтсбурга, Universidad Hebraica (Мехико) и Institute for Advanced Studies (Princeton University). Сфера научных интересов — средневековые иллюстрированные рукописи. Автор многочисленных научных статей и монографий, в том числе: A Mahzor from Worms: Art and Religion in a Medieval Jewish Community (Harvard, 2012).



## НААМА БЕН-ШАХАР

Религиовед

Доктор религиоведения, защитила диссертацию в Еврейском университете в Иерусалиме, в настоящее время — сотрудник Университета Бен-Гуриона (Израиль). Сфера научных интересов: еврейская мистика ашкеназского ареала. Среди публикаций — критическое издание комментария Саадьи Гаона к Сефер Йецира и каббалистической рукописи из Нюрнберга.

## KATRIN KOGMAN-APPEL

Art Historian

Humboldt Professor at the University of Münster since 2015, before that — Full Professor, Vice-Dean and holder of the Evelyn Metz Memorial Research Chair at Ben-Gurion University of the Negev in Beer-Sheva, Israel. After completing her studies and PhD in Vienna, Katrin Kogman-Appel originally moved to Israel in the 1980s, working at the Hebrew University in Jerusalem. After interludes at the University of Pittsburgh, USA, and the Universidad Hebraica, Mexico, she returned in 1996, initially as a lecturer at Ben-Gurion University. Katrin Kogman-Appel has also been a visiting researcher at the Institute for Advanced Studies at Princeton University, USA. Among her numerous publications is a monograph A Mahzor from Worms: Art and Religion in a Medieval Jewish Community (Harvard, 2012).

## NAAMA BEN-SHACHAR

Scholar of Religion

PhD in Jewish Thought (Hebrew University in Jerusalem), post-doctorate fellow at the University of Ben-Gurion (Israel). Research interests: Jewish mysticism, Hasidei Ashkenaz, medieval manuscripts. Among the publications: critical edition of Saadia Gaon's commentary on Sefer Yetsira and Hebrew mystical manuscripts from Nuremberg.

# Преподаватели



## ВЛАДИСЛАВ СЛЕПОЙ

Религиовед

Доктор религиоведения (Гейдельбергский университет), научный сотрудник Зальцбургского университета. Сфера научных интересов: история и религиозная литература евреев средневековой Германии. Среди публикаций: *Halachische Literatur in Aschkenas in den Jahren 1350–1500* (Heidelberg, 2016).



## ЭВЕРИ ГОСФИЛД

Музыкант

Специалист по музыке Средневековья и Ренессанса. С 2004 года занимается исследованием еврейско-итальянской музыкальной и песенной традиции. Основатель и со-руководитель оркестра старинной музыки *Lucidarium*, на счету которого сотни концертов, в том числе в *Vienna Konzerthaus* и на Бостонском фестивале старинной музыки. Ведет мастер-классы, устраивает конференции и участвует в исследовательских проектах в области старинной еврейской музыки.

## VLADISLAV SLEPOY

Scholar of Religion

Dr. Vladislav Slepoy received his PhD from the University of Heidelberg. At present he is a research fellow at Salzburg University. Research interests: cultural history and literature of the German Jews. Among recent publications: *Halachische Literatur in Aschkenas in den Jahren 1350–1500* (Heidelberg, 2016).

## AVERY GOSFIELD

Musician

Avery Gosfield is a specialist in medieval and Renaissance music. In 2004, a chance discovery of some Jewish-Italian sung poetry allowed her to conjugate her roots with her interest in early music. Since then, she has pursued the early-Jewish link with passion, painstakingly reconstructing the music for sung poetry in Yiddish, Judeo-Italian, Judeo-Catalan, and Hebrew. She has given hundreds of concerts with *Lucidarium*, which she co-directs with Francis Biggi in venues such as the *Vienna Konzerthaus*, *Ashkenaz* (Toronto), and the *Boston Early Music Festival*. She has taught master classes on five continents, from the pre-school to post-graduate level, and lectures regularly. She has been the musical coordinator for a number of documentaries and curated symposiums dedicated to Early Jewish Music.

# Faculty



## ДИЛЬШАТ ХАРМАН

Искусствовед

Кандидат искусствоведения, переводчик, закончила Московскую государственную художественно-промышленную академию им. С.Г. Строганова. Специалист по западноевропейскому искусству, автор книги «Страдающее Средневековье: парадоксы христианской иконографии» (совместно с С.Зотовым и М.Майзульсом).



## АНСАМБЛЬ LUCIDARIUM

Международный ансамбль старинной музыки, собирающий разные составы под такие проекты как *Ars Italica*, *Ars Hebraicae* и *Babel*. Состав на фестивале в Германии:

### Энрико Финк

голос, рецитация

### Эвери Госфилд

флейты, ударные

### Фабио Аккурсо

лютя

### Массимильяно Драгони

перкуссия, цимбалы

## DILSHAT HARMAN

Art Historian

PhD in Art History, translator, graduated from *Stroganov Art Academy* (Moscow), expert in Medieval European art, co-author of the book “*Suffering Middle Ages: Paradoxes of Medieval Christian Iconography*” (2018).

## ENSEMBLE LUCIDARIUM

International early music ensemble, collecting varying lineups of resident and guest musicians for projects like *Ars Italica*, *Ars Hebraicae* и *Babel*. The lineup at the festival in Germany:

### Enrico Fink

voice, narration

### Avery Gosfield

recorder, pipe and tabor

### Fabio Accurso

lute

### Massimiliano Dragoni

percussion, hammer dulcimer

# Участники фестиваля

**ВИКТОРИЯ АЛЕКСЕЕВА** Санкт-Петербург/Иерусалим, магистрант Иерусалимского университета. Исследователь и популяризатор литературы на идише.

**АНУШ АГАМЯН** Киев, художник-модельер, работает в Печерской международной школе.

**ОЛЬГА АНДРЕЕВА** Иерусалим, окончила отделение классической филологии СПбГУ. Учится в Иерусалимском университете на экскурсовода.

**РИВКА БЕЛАРЕВА** Москва, окончила Университет Бонна и РГГУ. Художник.

**ЛЕВ БОГОСЛОВСКИЙ** Москва, окончил истфак Саратовского государственного университета, работает бизнес-аналитиком в «МТС».

**ЕКАТЕРИНА ВИНОГРАДОВА** Москва, окончила Московский государственный университет печати, редактор, переводчик, автор.

**ЕКАТЕРИНА ГАБЕР** Москва, окончила МПГУ, училась в Институте иудаики «Пардес» (Иерусалим). Основатель и ведущая детской книжной студии «Читать и не скучать».

**ЛЕНА ГАБЕР** Москва, окончила НИУ ВШЭ. Работала в разных социальных проектах.

**АННА ГЕРШТЕЙН** Москва, окончила РГГУ. Историк, специалист по культуре западноевропейского Средневековья. Работает в Институте всеобщей истории РАН.

**АННА ГОЛЬДБЕРГ** Москва/Тель-Авив, окончила МГУ. Журналист, исследователь еврейских историй.

**ЕКАТЕРИНА ГОСТЮНИНА** Москва, окончила журфак МГУ. Менеджер проектов в сфере цифровых медиа.

**МАРИЯ ДЗАМУКОВА** Берлин, окончила Институт фундаментальной медицины и биологии КФУ (Казань). Биолог, аспирант Немецкого центра по изучению ревматизма.



# Participants\*

**VICTORIA ALEXEEVA** St. Petersburg/Jerusalem, BA from SPbSU, MA student at Hebrew University. Researcher and popularizer of Yiddish literature.

**ANUSH AHAMIAN** Kiev, fashion artist, works at Pechersk School International.

**OLGA ANDREEVA** Jerusalem, graduated from SPbSU in classical languages. Studying at Hebrew University to become a tour guide.

**RIVKA BELAREVA** Moscow, graduated from Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn and RSUH. Artist.

**LEV BOGOSLOVSKY** Moscow, graduated in history from Saratov State University. Business-analyst at MTS (telecom).

**EKATERINA VINOGRADOVA** Moscow, graduated from Moscow State University of Printing Arts, editor, translator, author.

**EKATERINA GABER** Moscow, graduated from Moscow State Pedagogical University, studied at Pardes Institute for Jewish Studies in Jerusalem. Founder and presenter at a book studio for children.

**LENA GABER** Moscow, BA in political science and MA in Comparative Social Research from HSE. Has worked at various socially-oriented projects.

**ANNA GERSTEIN** Moscow, graduated from RSUH. PhD in history. Research fellow in the Institute for General History, Russian Academy of Science.

**ANNA GOLDBERG** Moscow/Tel Aviv, graduated from MSU. Journalist, researcher of Jewish stories.

**EKATERINA GOSTYUNINA** Moscow, graduated in journalism from MSU. Project manager in the sphere of digital media.

**MARIA DZAMUKOVA** Berlin, graduated from the Institute for Fundamental Medicine and Biology at Kazan Federal University. Biologist, PhD student at the German Rheumatism Research Center.

# Участники фестиваля

**РАХИЛЬ  
ДИМЕНШТЕЙН** Москва, выпускница Центра изучения религий РГГУ. Педагог в мастерской «Особая керамика»; дизайнер-верстальщик.

**ДАНИИЛ  
КАЗБЕКОВ** Берлин, учился в РГГУ, исследователь в обществе «Международный мемориал».

**МИХАИЛ  
КАЛУЖСКИЙ** Берлин, окончил Новосибирский государственный университет. Драматург, журналист.

**ИЗУМРУД  
КЕРИМОВА** Москва, окончила ЛГУ, к.псих.н. Доцент МПГУ, практикующий бизнес-тренер.

**КАМИЛЛА  
КЕРИМОВА** Москва, окончила МГИМО (связи с общественностью), работает в IT-сфере.

**АЛЕКСАНДР  
КЛИЙМУК** Берлин, окончил СПбГУ, аспирант Ягеллонского университета в Кракове и Свободного университета Берлина. Историк, сотрудник мемориального комплекса «Дом Ванзейской конференции».

**СЕРГЕЙ  
КОРОЛЬ** Берлин, редактор, работает в авиакомпании «Ютейр» и «Тинькофф-банке», блогер.

**МАРИЯ  
КРАШЕНИННИКОВА-  
ХАЙТ** Москва, окончила МГППУ (социальная психология). Автор текстов для Интернет-СМИ, редактор, корректор.

**ЕКАТЕРИНА  
КУЗНЕЦОВА** Берлин, аспирантка кафедры славистики Университета Регенсбурга, специалист по литературе на идише.

**ПОЛИНА  
ЛЕВИНА** Москва, окончила МГУ и НИУ ВШЭ. Генеральный директор Фонда развития Политехнического музея.

**АНТОН  
ЛЮТЫНСКИЙ** Вологда, окончил Вологодский государственный педагогический университет, кандидат наук. Преподаватель права, учитель истории.

**ПОЛИНА  
МИХАЙЛОВА** Москва, окончила психфак МГУ. Актриса и замдиректора театра «Тень», продюсер театральных проектов.



# Participants\*

**RACHEL  
DIMENSHTEIN** Moscow, graduated from RSUH in religious studies. Instructor at a ceramics studio, layout designer.

**DANIIL  
KAZBEKOV** Berlin, studied at RSUH, researcher at International Memorial historical, educational, charitable and human rights society.

**MIKHAIL  
KALUZHSKY** Berlin, graduated from Novosibirsk State University. Playwright, journalist.

**IZUMRUD  
KERIMOVA** Moscow, PhD in psychology from Leningrad State University. Associate professor at Moscow State Pedagogical University, business trainer.

**KAMILLA  
KERIMOVA** Moscow, graduated in public relations from MGIMO University, works in IT.

**ALEXANDER  
KLIYMUK** Berlin, graduated from SPbSU, PhD student at the Institute for Jewish Studies at Jagiellonian University in Krakow and at Freie Universität Berlin. Historian, works at Wannsee Conference memorial complex.

**SERGEY  
KOROL** Berlin, editor, works at Utair and Tinkoff Bank, blogger.

**MARIA  
KRASHENINNIKOVA-  
KHAYT** Moscow, graduated in social psychology from Moscow State University of Psychology and Education. Writes for online media, works as editor and corrector.

**EKATERINA  
KUZNETSOVA** Berlin, PhD student at University of Regensburg, specialist in Yiddish literature.

**POLINA  
LEVINA** Moscow, graduated from MSU and HSE. Director General at the Polytechnic Museum Development Foundation.

**ANTON  
LYUTYNSKY** Vologda, PhD from Vologda State Pedagogical University. Teaches law and history.

**POLINA  
MIKHAYLOVA** Moscow, graduated in psychology from MSU. Actress and deputy director at Shadow theatre.

# Участники фестиваля

- АЛЕСЯ НЕКРАСОВА** Санкт-Петербург, окончила СПбГУ. Сотрудник Музея истории религии.
- ЕЛЕНА ПАРСАМОВА** Москва, окончила МГУ. Искусствовед, преподаватель, руководитель выставочного отдела Музея Булгакова.
- АЛИНА ПОЗИНА** Иерусалим, филолог, преподаватель иврита и иудаики, переводчик и редактор.
- АЛИНА ПОЛОНСКАЯ** Иерусалим, аспирант Университета Бар-Илан, кафедра хасидизма и литературы на идише. Преподаватель идиша и иврита.
- ИННА ПОПОВА** Москва, окончила Новосибирский государственный университет, дизайнер интерьеров.
- КАТЕРИНА РОМАНЕНКО** Варна (Болгария), окончила МГУ с дипломами менеджера госуправления и переводчика. Текст-работник, цифровой кочевник.
- ДАРЬЯ РЫБИНА** Москва, окончила ИВКА РГГУ (классическая филология). Журналист, редактор.
- СЕРГЕЙ САНОВИЧ** Нью-Йорк, аспирант Нью-Йоркского университета. Окончил НИУ ВШЭ и Чикагский университет.
- НАТАЛЬЯ СТЕРКИНА** Москва, окончила филфак МГУ. Преподаватель ВГИКа, член Союза писателей Москвы.
- АЛЕКСЕЙ СУРИН** Москва, окончил Астраханский филиал Южно-Российского гуманитарного института. Культуролог, поэт, писатель, журналист.
- НАТАЛЬЯ СУСЛОВА** Санкт-Петербург, окончила СПбГУ, к.и.н. Старший научный сотрудник Музея истории религии.
- ОЛЬГА ФИКС** Иерусалим, окончила Московскую ветеринарную академию и Медицинский колледж им. Клары Цеткин (акушерское дело). Работает в ветклинике и медсестрой в больнице «Шаарей цедек».



# Participants\*

- ALESYA NEKRASOVA** St. Petersburg, graduated from SPbSU. Works at the State Museum of the History of Religion.
- ELENA PARSAMOVA** Moscow, graduated from MSU. Art historian, teacher, head of exhibitions at Bulgakov Museum.
- ALINA POZINA** Jerusalem, philologist, teacher of Hebrew and Jewish studies, translator, editor.
- ALINA POLONSKAYA** Jerusalem, PhD student at the Department of Hasidic and Yiddish Studies at Bar Ilan University. Teacher of Yiddish and Hebrew.
- INNA POPOVA** Moscow, graduated from Novosibirsk State University, works as interior designer.
- KATERINA ROMANENKO** Varna (Bulgaria), graduated from MSU with a double degree in public administration and translation. Text worker, digital nomad.
- DARIA RYBINA** Moscow, graduated in classical languages from RSUH Institute for Oriental and Classical Studies. Journalist, editor.
- SERGEY SANOVICH** New York, PhD student at NYU. BSc and MSc from HSE (Moscow), MSc from Chicago University.
- NATALIA STERKINA** Moscow, graduated in philology from MSU. Faculty member at Gerasimov Institute of Cinematography.
- ALEXEY SURIN** Moscow, graduated from the Astrakhan Branch of South Russian Institute for Humanities. Scholar of culture, poet, author, journalist.
- NATALIA SUSLOVA** St. Petersburg, PhD in history from SPbSU. Senior fellow at the State Museum of the History of Religion.
- OLGA FIKS** Jerusalem, graduated from Moscow State Academy of Veterinary Medicine, midwife's diploma from Clara Zetkin Medical College. Works in a vet clinic, and as a nurse at Shaarei Tzedek Medical Centre.

# Участники фестиваля

**ЕЛЕНА  
ФОМЕНКО** Москва, окончила ЮФУ, работает в Еврейском музее и центре толерантности.

**ДИЛЬШАТ  
ХАРМАН** Москва, окончила МГХПУ им. Строганова, к.н. Искусствовед, медиевист, переводчик.

**МАША  
ХИНИЧ** Голанские высоты (Израиль), журналист, редактор, блогер. Ведёт сайт о культурной жизни в Израиле [israelculture.info](http://israelculture.info).

**СТАНИСЛАВ  
ШЕРМАН** Самара, окончил СамГМУ, врач.

**ЕВГЕНИЙ  
ШМУТЕР** Хайфа, экскурсовод по Израилю, рок-музыкант, композитор.

**АРСЕНИЙ  
ЭПЕЛЬБАУМ** Москва, окончил ГИТИС, режиссёр.

**ИЛЬЯ  
ЭРШЕНГОРЕН** Киев, студент факультета врачебного дела Национального медицинского университета им. Богомольца.



# Participants\*

**ELENA  
FOMENKO** Moscow, graduated from Southern Federal University, works at the Jewish Museum and Tolerance Center.

**DILSHAT  
HARMAN** Moscow, PhD from Stroganov Moscow State University of Arts and Industry. Art historian, mediaevalist, translator.

**MASHA  
HINICH** Golan Heights (Israel), journalist, editor, blogger. Works at [israelculture.info](http://israelculture.info).

**STANISLAV  
SHERMAN** Samara, graduated from Samara State Medical University. Medical doctor.

**EVGENY  
SHMUTER** Haifa, tour guide, rock musician, composer.

**ARSENY  
EPELBAUM** Moscow, graduated from the Russian Academy of Theatre Arts, stage director.

**ILYA  
ERSHENGOREN** Kiev, student at Bogomolets National Medical University.



# Места проведения фестиваля

# Festival Venues

## FRANKFURT AM MAIN

### Westend Synagogue

Altkönigstraße 22

### Jewish Cemetery

Battonstraße

### Sohar Restaurant

Savignystraße 66

## WORMS

### Jewish Cemetery

Willy-Brandt-Ring 21

### Synagogue

Hintere Judengasse 6

### Cathedral

Domplatz

## MAINZ

### Synagogue

Hindenburgstraße 44

### Jewish Cemetery

Mombacherstraße

### St. Stephan Cathedral

Kleine Weißgasse 12

## SPEYER

### Community Center

Weidenberg 3

### Ibis Hotel

Karl-Leiling-Allee 6

### Jewish Quarter

Kleine Pfaffengasse 20

### Cathedral

Domplatz



# #eshkofest

ALWAYS STAY CONNECTED!

 [facebook/Eshkolot](https://facebook.com/Eshkolot)

 [vk.com/club7931845](https://vk.com/club7931845)

Онлайн-академия «Эшколот»  
ESHKOLOT.ONLINE

[www.eshkofest.ru](http://www.eshkofest.ru)



GENESIS  
PHILANTHROPY  
GROUP



הסוכנות היהודית  
JEWISH AGENCY  
לארץ ישראל  
FOR ISRAEL